



Número de Registro: 39663-2853-28-X-14

CONVENIO GENERAL DE COLABORACIÓN QUE CELEBRAN POR UNA PARTE, LA UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO, A LA QUE EN LO SUCESIVO SE LE DENOMINARÁ "LA UNAM"; REPRESENTADA EN ESTE ACTO POR SU RECTOR, EL DR. JOSÉ NARRO ROBLES; Y POR LA OTRA PARTE, TONGJI UNIVERSITY, A LA QUE EN LO SUCESIVO SE LE DENOMINARÁ "TONGJI", REPRESENTADA EN ESTE ACTO POR SU PRESIDENTE, PROF. PEI GANG, CONFORME A LAS DECLARACIONES Y CLÁUSULAS SIGUIENTES:

DECLARACIONES

I. DECLARA "LA UNAM":

1. Que de conformidad con el artículo 1° de su Ley Orgánica publicada en el Diario Oficial de la Federación el 6 de enero de 1945, es una corporación pública, organismo descentralizado del Estado, dotada de plena capacidad jurídica, que tiene por fines impartir educación superior para formar profesionistas, investigadores, profesores universitarios y técnicos útiles a la sociedad; organizar y realizar investigaciones, principalmente acerca de las condiciones y problemas nacionales, y extender con la mayor amplitud posible los beneficios de la cultura.
2. Que la representación legal de esta Casa de Estudios recae en su Rector, el Dr. José Narro Robles, según lo dispuesto en el artículo 9° de su Ley Orgánica y 30 de su Estatuto General.
3. Que para los propósitos del presente Convenio, señala como su domicilio legal el 9° piso de la Torre de Rectoría, en Ciudad Universitaria, Delegación Coyoacán, México, Distrito Federal, Código Postal 04510.

II. DECLARA "TONGJI":

1. Que es una institución pública, una de las principales universidades que dependen directamente del Ministerio de Educación de China.
2. Que la representación legal de esta Casa de Estudios recae en su Presidente, Prof. PEI Gang, quien está debidamente autorizado para firmar este Acuerdo.
3. Que señala como su domicilio legal para los efectos del presente Convenio, el ubicado en 1239 Siping Road, Shanghai, 200092, China.

III. DECLARAN AMBAS PARTES:

1. Que tienen intereses y objetivos comunes en áreas académicas y culturales.



Número de Registro: 39663-2853-28-X-14

2. Que los esfuerzos conjuntos en la instrucción científica y tecnológica, la investigación y sus extensiones son necesarios para hacer una contribución a la mejora económica y social de las naciones.
3. Debido a la misión y objetivos, ambas partes esperan establecer canales adecuados que permitan el intercambio científico, tecnológico y cultural así como la comunicación.
4. Ambas partes están legalmente facultadas para establecer acuerdos de cooperación.
5. Que ambas partes establecerán una relación de colaboración, con sujeción a las siguientes cláusulas:

CLÁUSULAS

PRIMERA. OBJETO

Ambas partes imparten las bases de una cooperación recíproca que permitirá la promoción y el desarrollo de actividades de interés común, tales como la movilidad estudiantil y de profesores, proyectos de investigación, así como el intercambio de información académica y de interés mutuo.

SEGUNDA. ACTIVIDADES

Para el cumplimiento del objeto del presente Convenio, las partes llevarán a cabo actividades como las que se enlistan a continuación:

- a) Promover actividades en las áreas de investigación, educación y cultura.
- b) Promover el desarrollo de proyectos de investigación conjunta, proyectos tecnológicos y culturales entre ambas universidades, así como la cooperación mutua en dichas áreas.
- c) Fomentar la movilidad y las estancias de investigación de profesores e investigadores.
- d) Promover el intercambio de estudiantes de licenciatura y posgrado. Ambas partes convienen en que el intercambio de estudiantes estará exento del pago de colegiaturas en la institución receptora.
- e) Facilitar el intercambio de información y material académico en aquellas áreas que sean del interés de ambas instituciones.
- f) Organizar conferencias, simposios y programas académicos conjuntos.
- g) Desarrollar proyectos conjuntos de investigación.
- h) Facilitar las negociaciones y acuerdos entre sus escuelas y facultades para el cumplimiento de las actividades mencionadas con anterioridad.



Número de Registro: 39663-2853-28-X-14



TERCERA. CONVENIOS ESPECÍFICOS

Para la ejecución de las actividades a que se refiere este Convenio, las partes celebrarán Convenios Específicos de Colaboración para cada caso concreto, especificando a detalle las actividades a desarrollar; lugar, entidad responsable, participantes, duración, programa, recursos, así como el procedimiento financiero, con el propósito de establecer los límites de las obligaciones que corresponden a cada parte. Los Convenios Específicos de Colaboración serán suscritos por quienes cuenten con las facultades suficientes para comprometerlas.

Las partes convienen que los Convenios Específicos de Colaboración serán desarrollados en el marco del presente Convenio y deberán contener las actividades académicas a ser realizadas.

CUARTA. RESPONSABLES

La coordinación de este Convenio será supervisada por representantes designados por cada Universidad. En este sentido, "LA UNAM" designa al Director General de Cooperación e Internacionalización, Ing. Armando Lodigiani Rodríguez; mientras que "TONGJI" designa al Prof. Dr. YU Xuemei, Director de la Oficina de Intercambio Internacional y Cooperación:

POR "LA UNAM"

Responsable:

Ing. Armando Lodigiani Rodríguez
Director General de Cooperación e Internacionalización

Dirección Postal:

Dirección General de Cooperación e Internacionalización
San Francisco 400, Esq. Luz Saviñón, Col. del Valle,
piso 1º, Delegación Benito Juárez, México D.F.,
C.P. 03100.

Teléfono:

+(5255) 54 48 38 00

e-mail:

alodigianir@global.unam.mx

Web Page:

<http://www.global.unam.mx/>

POR "TONGJI"

Responsable:

Prof. Dr. YU Xuemei
Director de la Oficina de Intercambio Internacional
y Cooperación

Dirección Postal:

International Exchange and Cooperation Office
1239 Siping Rd., Shanghai, 200092 China

Teléfono:

+(8621) 65983331

e-mail:

xuemei.yu@tongji.edu.cn

Web Page:

www.tongji-uni.com



Número de Registro: 39663-2853-28-X-14



QUINTA. VIGENCIA

El presente instrumento entrará en vigor a partir de la fecha de su última firma por ambas partes, y tendrá una duración de 5 (cinco) años, y podrá ser terminado anticipadamente por cualquiera de las partes, mediante notificación por escrito con 6 (seis) meses de anticipación a la fecha prevista de terminación. Esta disposición no afectará los proyectos que se encuentren en ejecución en ese momento.

En el caso de terminación anticipada, ambas partes tomarán las medidas necesarias para evitar perjuicios, tanto a ellas como a terceros, en el entendido de que los proyectos que se encuentren en curso como consecuencia de este Convenio deberán continuar hasta su conclusión normal y no serán afectadas por la terminación de este Convenio General de Colaboración.

SEXTA. MODIFICACIONES

Este instrumento podrá ser modificado o adicionado por voluntad de las partes mediante la firma del Convenio Modificatorio respectivo; dichas modificaciones o adiciones obligarán a los signatarios a partir de la fecha de su firma.

SÉPTIMA. CONSECUENCIAS LEGALES

Este acuerdo no crea ningún vínculo legal o financiero entre las partes. Este acuerdo es una declaración de propósitos, que busca promover el desarrollo de una relación conjunta y de cooperación académica para el beneficio mutuo de las partes. Los representantes legales de ambas partes pueden seguir estableciendo acuerdos similares con otras instituciones, y pueden generar normas y regulaciones sobre los temas tratados.

OCTAVA. PROPIEDAD INTELECTUAL

La titularidad de los derechos de autor en su aspecto patrimonial, corresponderá a la parte cuyo personal haya realizado el trabajo que sea objeto de publicación, dándole el debido reconocimiento a quienes hayan intervenido en la realización del mismo.

Las partes convienen que las publicaciones de diversas categorías (libros, cuadernillos, artículos, pósters de investigación, páginas web, bases de datos, entre otros), así como las coproducciones y difusión de éstos que llegaran a generarse en virtud del presente instrumento, se realizarán de común acuerdo.

Queda expresamente entendido que las partes podrán utilizar los resultados obtenidos en las actividades amparadas por el presente instrumento en sus tareas académicas.



Número de Registro: 39663-2853-28-X-14



NOVENA. RELACIÓN LABORAL

Las partes convienen que el personal aportado por cada una para la realización del presente Convenio, se entenderá relacionado exclusivamente con aquella que lo empleó; por ende, cada una de ellas asumirá su responsabilidad por este concepto, y en ningún caso serán consideradas como patrones solidarios o sustitutos.

DÉCIMA. FUERZA MAYOR

Queda claramente establecido que las partes no podrán hacer ningún reclamo por ningún daño que pueda ocurrir como resultado de acontecimientos inesperados, imprevisibles, tales como un paro académico o administrativo. Queda entendido que una vez que el evento imprevisible haya cesado, las partes deberán reanudar las actividades en la manera en que fueron establecidas.

DÉCIMA PRIMERA. INTERPRETACIÓN Y CONTROVERSIAS

El presente instrumento es producto de la buena fe, razón por la cual los conflictos que llegaran a presentarse en cuanto a su interpretación, formalización y cumplimiento, serán resueltos de común acuerdo entre las partes.

Leído que fue el presente instrumento y enteradas las partes de su contenido y alcances, lo firman por duplicado, dos en chino, dos en español y dos en inglés, siendo todas las versiones igualmente válidas, en las fechas que se indican a continuación.

POR "UNAM"

**DR. JOSÉ NARRO ROBLES
RECTOR**

POR "TONGJI"

**PROF. PEI GANG
PRESIDENTE**

Lugar y Fecha:

30 ENE 2015

Lugar y Fecha:



Register Number: 39663-2853-28-X-14



GENERAL AGREEMENT OF COLLABORATION ENTERED INTO BY AND BETWEEN THE UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO, HEREINAFTER REFERRED TO AS "UNAM", REPRESENTED BY ITS RECTOR, DR. JOSÉ NARRO ROBLES, AND TONGJI UNIVERSITY, HEREINAFTER REFERRED TO AS "TONGJI" REPRESENTED BY ITS PRESIDENT, PROF. PEI GANG, ACCORDING TO THE FOLLOWING STATEMENTS AND ARTICLES.

STATEMENTS

I. "UNAM" declares:

1. That it is a public corporation decentralized from the Mexican State, endowed with full juridical authority to govern itself. Its objectives are to provide higher education to train professionals, researchers, university professors and technicians useful to society; to organize and carry out research, mainly on national conditions and problems, and to extend as much as possible, the benefits of culture, as established by its Organic Law and Article 1st of its General Statute.
2. That the legal representation of this institution is the responsibility of its Rector, Dr. José Narro Robles, according to the provisions of articles 9 of the Organic Law and 30 of the General Statute.
3. That for the purposes of the present Agreement it has the following legal address: 9o. piso de la Torre de Rectoría, Ciudad Universitaria, Coyoacán, C.P. 04510, México, D. F.

II. "TONGJI" declares:

1. That it is a public institution, one of the leading universities directly under the State Ministry of Education in China.
2. That the legal representation of this institution is the responsibility of its President, Prof. PEI Gang, who is duly authorized to enter this Agreement.
3. That for the purposes of the present Agreement it has the following legal address: 1239 Siping Road, Shanghai, 200092 China.

III. Both Parties declare:

1. That they have the similar interests and objectives, academically and culturally.



Register Number: 39663-2853-28-X-14



2. That joint efforts in the scientific and technologic instruction, investigation and extension are necessary to make contribution to the economic and social improvement of the nations.
3. Due to the mission and objectives, both parties look forward to establish appropriate channels that allow scientific, technologic and cultural exchange and communication.
4. Both parties are legally empowered to establish cooperative agreements.
5. That both parties shall establish a collaborative relationship, subject to the following clauses:

CLAUSES

FIRST: PURPOSE

Both parties install the basis for a reciprocal cooperation that will allow the promotion and development of activities of mutual interest, such as faculty and students' mobility, research projects, as well as the exchange of academic and other kind of information on mutual interest.

SECOND: ACTIVITIES

In order to achieve the objective of this Agreement, the Parties agree to carry on the following activities:

- a) Promote activities in fields like research, education and culture.
- b) Promote the development of joint research, technological, and cultural projects between the universities, as well as mutual cooperation in those areas.
- c) Encourage mobility and research stays of professors and researchers.
- d) Promote the mobility of undergraduate and graduate students. Both Parties agree that the exchange students will be exempted from tuition fees at the host institution.
- e) Facilitate the exchange of information and academic materials in those areas which are of interest of both institutions.
- f) Organize conferences, symposia and joint academic programs.
- g) Plan and carry on joint research projects.



Register Number: 39663-2853-28-X-14



- h) Facilitate negotiations and agreements between their faculties for the fulfillment of the above mentioned activities.

THIRD: SPECIFIC AGREEMENTS

For each one of the activities to be developed under the scope of this Agreement, a specific agreement shall be signed, specifying in detail the activities to be developed: place, responsible entities, participants, term, program, resources, as well as the financing procedure, for the purpose of establishing the limits of the obligations that correspond to each Party. The aforementioned agreements shall be signed by representatives endowed with legal capacity to bind the Parties.

The Parties agree that specific agreements shall be developed within the framework of this Agreement. The specific agreements shall include the academic activities to be undertaken.

FOURTH: RESPONSIBLE PARTIES

The coordination of this Agreement will be supervised by named representatives from each Institution. The representative for UNAM will be the Director General de Cooperación e Internacionalización (DGEI), Ing. Armando Lodigiani Rodríguez, while the representative for TONGJI will be the Director of International Exchange and Cooperation Office, Prof. Dr. YU Xuemei.

UNAM

Responsible:

Ing. Armando Lodigiani Rodríguez
Director General de Cooperación e
Internacionalización

Postal Address:

Dirección General de Cooperación e
Internacionalización
San Francisco 400, Esq. Luz Saviñon, Col.
Del Valle, Piso 1, Delegación Benito
Juárez, C.P. 03100, México D.F.

Phone:

+(5255) 54433800

TONGJI

Responsible:

Prof. Dr. YU Xuemei
Director of International Exchange and
Cooperation Office

Postal Address:

International Exchange and
Cooperation Office
1239 Siping Rd., Shanghai, 200092
China

Phone:

+(8621) 65983331



Register Number: 39663-2853-28-X-14



Fax:

e-mail:

alodgianir@global.unam.mx

Web Page: <http://www.global.unam.mx/>

Fax:

e-mail:

xuemei.yu@tongji.edu.cn

Web Page:
www.tongji-uni.com

FIFTH: VALIDITY

This Agreement will become effective from the date of signature by both parties hereto, and has limit of five (5) years, and may be terminated in advance by either Party, by providing written notification six (6) months prior to the intended date of termination. The disposal will not affect the projects executed at the time.

In case of early termination, both Parties will take the necessary measures to avoid damages to themselves or to third parties. Active projects, under this Agreement, will continue until their normal conclusion and will not be affected by the expiration of this general Agreement.

SIXTH: AMENDMENTS

This Agreement may be amended or extended by the mutual consent of both Parties; amendments or extensions shall bind the Parties beginning with the date of signature.

SEVENTH: LEGAL CONSEQUENCES

This Agreement does not create a legal or financial bond among the parties. This Agreement is a declaration of purposes, which seeks to promote the development of a joint relationship and academic cooperation for both parties' mutual benefit. The legal representatives of both parties may continue to establish similar agreements with other institutions, and may generate rules and regulations about the issues discussed.

EIGHTH: INTELLECTUAL PROPERTY

The right to intellectual property shall devolve upon the Party whose staff shall have carried out the work to be published, giving due acknowledgment to those who shall have contributed to the execution of said work.

Publications of various kinds (books, pamphlets, articles, research posters, web pages, databases, etc.) as well as co-productions and their distribution that could be produced as a result of this Agreement will be carried out by common consent.



Register Number: 39663-2853-28-X-14



It is expressly understood that both Parties may use the results obtained from the activities authorized by the present document for academic purposes.

NINTH: LABOR RELATIONS

Both Parties agree that staff assigned by each one for the undertaking of the present Agreement is understood to be assigned exclusively by the employing institution; thus, each institution assumes its responsibility in this respect, and in no case shall the institutions be considered substitute or liable employers.

TENTH: FORCE MAJEURE

It is clearly stated that the Parties will have no claim for any damages that might occur as a result of unexpected, unforeseen events, such as an academic or administrative strike. It is understood that once that the unforeseen event has ceased, the Parties will resume the activities in the manner they were established.

ELEVENTH: INTERPRETATION AND DISPUTES

This Agreement is undertaken in good faith by virtue of which any conflict that may arise with respect to its interpretation, formalization and fulfillment, will be resolved by common consent of the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the duly authorized officers of the Parties have executed and delivered this Agreement in duplicate two in Chinese, two in English and two in Spanish, all versions being equally valid on the dates indicated below.

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

**DR. JOSÉ NARRO ROBLES
RECTOR**

TONGJI UNIVERSITY

**PROF. PEI GANG
PRESIDENT**

Date and Place:

30 ENE 2015

Date and Place:



Register Number: 39663-2853-28-X-14



墨西哥国立自治大学，以下简称“墨国大”，以其校长何塞·纳洛·罗布莱斯（José Narro Robles）博士为代表；与同济大学，以下简称“同济”，以其校长裴钢教授为代表，根据以下声明和条款签订框架合作协议。

声明

一、“墨国大”声明：

- 1、根据墨国大组织法（<http://www.ordenjuridico.gob.mx/Federal/Combo/L-173.pdf>，<https://www.dgae.unam.mx/normativ/legislacion/leyorganam/leorunam.html>）及基本条例第 1 条（<http://info4.juridicas.unam.mx/unijus/pdf/6.pdf>），墨西哥国立自治大学是墨西哥合众国政府分权下的法人团体，具有充分、独立的司法权力。其目标是提供高等教育，以培养对社会有用的专业人才、研究人员、大学教授和技术人员；针对国情和现有问题组织和开展研究，并尽可能延伸至文化领域。
- 2、根据组织法第 9 条和基本条例第 30 条的规定，本机构的法人代表是校长何塞·纳洛·罗布莱斯（José Narro Robles）博士。
- 3、对于本协议，墨国大具有以下法定地址：墨西哥合众国墨西哥城科约阿坎区大学城校长楼 9 楼，邮编 04510（9° piso de la Torre de Rectoría, Ciudad Universitaria, Coyoacán, C.P. 04510, México, D.F.）。

二、“同济”声明：

- 1、同济大学是公共机构，中国教育部直属的重点大学之一。
- 2、本机构的法人代表是校长裴钢教授，是正式授权签署本协议的责任人。
- 3、对于本协议，同济具有以下法定地址：中国上海市四平路 1239 号，邮编 200092。

三、双方声明：

- 1、双方在学术上和文化上有相似的利益和目标。
- 2、双方在科学技术指导、研究及延伸领域应当做出必要的共同努力，为两国的经济和社会进步作出贡献。
- 3、基于双方的任务和目标，期待建立适当渠道，以保证科学、技术和文化的交流和沟通。
- 4、双方在法律上有权建立合作协议。
- 5、双方应建立符合以下条款的合作关系：



Register Number: 39663-2853-28-X-14



条款

一、目的

双方以互惠合作为基础，支持涉及共同利益的活动的推广与发展，例如教师和学生交流、研究项目，以及共同利益层面的学术和/或其他类型的信息交流。

二、活动

为了实现本协议目标，双方同意开展以下活动：

- 1) 促进推广研究、教育和文化领域类的活动。
- 2) 促进两校间联合科研、科技和文化项目发展，以及在这些领域的共同合作。
- 3) 鼓励教师和研究人员的交流和研究访问。
- 4) 促进本科生和研究生交流。双方同意作为接收方免除交流学生的学费。
- 5) 促进在双方有兴趣的相关领域进行信息和学术材料的交流。
- 6) 组织会议、专题讨论会和联合学术项目。
- 7) 计划和开展联合科研项目。
- 8) 促进双方教职员工间为履行上述活动而进行的谈判和协议的开展。

三、具体协议

对于本协议框架范围内开展的每一项活动，都应当签署一份具体协议，并详细注明活动地点、责任主体、参与者、程序内容、资源以及融资程序，以便于对各缔约方的义务范围进行确定。上述协议须由双方法定代表签署。

双方同意，具体协议应在本协议框架内开展。具体协议应包括将要开展的学术活动。

四、责任方

本协议的协调将通过从双方指定代表为监督。墨国大代表为合作与国际化处（DGECI）主任阿曼多·罗迪齐阿尼·罗德里格斯(Armando Lodigiani Rodríguez)先生（工学博士），同济大学的代表为外事办公室主任于雪梅教授（博士）。

墨西哥国立自治大学
负责人：

同济大学
负责人：

合作与国际化处主任
阿曼多·罗迪齐阿尼·罗德里格斯(Armando

外事办公室主任
于雪梅教授（博士）



Register Number: 39663-2853-28-X-14



Lodigiani Rodríguez)先生 (工学博士)

邮政地址:

墨西哥城贝尼托·华莱士区, San Francisco 400,
Esq.Luz Saviñon, Col. Del Valle, 1 楼
墨西哥国立自治大学合作与国际化处
邮编 03100

电话:

+ (5255) 54433800

传真:

电子邮件:

alodigianir@global.unam.mx

网址: <http://www.global.unam.mx/>

邮政地址:

上海市杨浦区四平路 1239 号,
同济大学外事办公室
邮编 200092

电话:

+ (8621) 65983331

传真:

电子邮件:

xuemei.yu@tongji.edu.cn

网址: www.tongji-uni.com

五、有效期

此协议自双方签字之日起生效,并具有五(5)年的有效期限。任何一方提前六(6)个月通过书面形式告之对方后,可提前终止协议。此提议并不影响当时正在执行的项目。如果协议提早终止,双方均应采取必要措施,以避免损害自己或第三方利益。在本协议下的在执项目不会受到本框架协议期满的影响,将正常进行直至结束。

六、修订

此协议在双方相互同意的前提下可修订或延长;修订或延长应约束双方由签署之日起生效。

七、法律后果

本协议不产生当事人之间的法律或财务结合。此协议是一个目的声明,旨在促进对双方互惠互利的联合关系及学术合作的发展。双方的法人代表可以会继续建立与其他机构的类似协议,并可以针对所讨论的问题产生规章制度。

八、知识产权

知识产权权利应转移至其员工已实现成果发表或专利申请工作的一方,应对上述工作的执行有贡献的人员给予应有的承认。



Register Number: 39663-2853-28-X-14

双方同意作为本协议成果而产生的各类出版物（书籍、小册子、文章、研究海报、网页、数据库等）和合作作品的发行应由双方合意实施明文确定双方可以使用经此协议授权的、以学术为目的的活动所取得的成果。

九、劳动关系

双方同意，每个被分配承担此协议工作的人员，均被视为用人机构专门指派；因此，各用人机构承担其在这方面的责任，并且在任何情况下，用人机构被视为替代或承担责任的雇主。

十、不可抗力

协议订明，双方由于受如学术或行政罢工、有可能会发生的意外、不可预见的事件影响，由此导致的任何损害不得提出赔偿申索。据了解，该不可预见的事件一经停止，双方应继续在规定范围内进行活动。

十一、释义及争议

本协议是本着双方诚意而开展的，任何因协议解释、规范化和履行而可能产生的冲突，都将通过双方一致同意而解决。

兹证明缔约双方正式授权的人员签立及交付的本协议具有如下所示日期，一式六份，两份汉语、两份英语、两份西班牙语，同样有效。

墨西哥国立自治大学

同济大学

校长：何塞·纳洛·罗布莱斯（José Narro Robles）

校长：裴钢

日期和地点： 3 0 ENE 2015

日期和地点：